Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1856.

Erste Abtheilung.

XIX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 2. Juni 1856.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

OKRĘGU ADMINISTRACYJNEGO KRAKOWSKIEGO.

Rok 1856.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XIX.

Wydany i rozesłany dnia 2 Czerwca 1856.

74.

Erlaß des Ministeriums des Äußern vom 3. Mai 1856,

(Reichs-Gesetzblatt, XIX. Stück, Nr. 69, ausgegeben am 6. Mai 1856),

giltig für alle Kronländer,

mit der Declaration der am Friedenscongresse zu Paris vertretenen Mächte über die Rechte der Neutralen.

Urtext.

Déclaration.

Les Plénipotentiaires qui ont signé le Traité de Paris du trente Mars mil huit cent cinquante six, réunis en Conférence,

considérant

que le droit maritime, en temps de guerre, a été, pendant longtemps, l'objet de contestations regrettables;

que l'incertitude du droit et des devoirs en pareille matière, donne lieu, entre les neutres et les belligérants, à des divergences d'opinion qui peuvent faire naître des difficultés sérieuses et même des conflits;

qu'il y a avantage, par conséquent, à établir une doctrine uniforme sur un point aussi important;

que les Plénipotentiaires assemblés au Congrès de Paris ne sauraient mieux répondre aux intentions dont Leurs Gouvernements sonts animés qu'en cherchant à introduire dans les rapports internationaux des principes fixes à cet égard;

dûment autorisés, les susdits Plénipotentiaires sont convenus de se concerter sur les moyens d'atteindre ce but et, étant tombés d'accord, ont arrêté la déclaration solennelle ci-après:

1° La course est et demeure abolie;

Übersetzung.

Erklärung.

Die Bevollmächtigten, welche den Pariser Vertrag vom dreißigsten März eintausend achthundert sechsundfünfzig unterzeichnet haben,

in Erwägung

daß das Seerecht in Kriegszeiten durch lange Zeit der Gegenstand bedauerlicher Streitigkeiten gewesen ist;

daß die Ungewißheit des Rechtes und der Pflichten in dieser Beziehung zu Meinungsverschiedenheiten zwischen den Neutralen und den Kriegführenden Anlaß gibt, aus welchen ernste Schwierigkeiten und selbst Conflicte entstehen könnten;

daß es folglich vortheilhaft ist, eine gleichmäßige Rechtsanschauung in einem so wichtigen Puncte festzustellen;

daß die auf dem Congresse zu Paris versammelten Bevollmächtigten den Absichten, von welchen ihre Regierungen beseelt sind, nicht besser zu entsprechen vermögen, als indem sie in dieser Hinsicht in die völkerrechtlichen Beziehungen feststehende Grundsätze einzuführen trachten;

sind, hierzu mit der gehörigen Vollmacht versehen, übereingekommen, sich über die Mittel zur Erreichung dieses Zweckes zu verständigen, und haben nach erzieltem Einverständnisse folgende feierliche Erklärung erlassen:

1. Die Caperei ist und bleibt abgeschaft.

74.

Rozrządzenie Ministerstwa Spraw Zewnętrz. z d. 3 Maja 1856,

(Dziennik Praw Państwa, Część XIX., Nr. 69, wydana dnia 6 Maja 1856,

obowiązujące we wszystkich Krajach koronnych,

z deklaracyą Mocarstw, zastąpionych na kongresie pokoju w Paryżu, w przedmiocie praw Neutralnych.

Przekład.

D e k l a r a c y a.

Pełnomocnicy, którzy traktat Paryzki z dnia trzydziestego Marca roku tysiąc ośmset pięćdziesiątego szóstego podpisali,

zważywszy

iż prawo morskie w czasach wojny przez długi ciąg czasu było przedmiotem sporów nieodżałowanych;

iż niepewność prawa i obowiązków w tym względzie powodem się staje do poróżnienia zdań między Neutralnemi i wojnę prowadzącemi, z którego by uróść mogły trudności rzeczywiste a nawet i konflikty;

iż przeto korzystną jest rzeczą, ustanowić jednostajną zasadę w punkcie tak wielkiéj wagi;

iż pełnomocnicy, zgromadzeni na kongresie w Paryżu, nie mogą lepiéj odpowiedzieć zamiarom, któremi są natchnione Rządy ich, jak gdy postarają się zaprowadzić w tym względzie stałe zasady w stósunkach prawa narodowego;

będąc ku temu opatrzeni należytém pełnomocnictwem, postanowili porozumieć się względem środków ku osiągnieniu celu tego, i wydali po osiągnieniu porozumienia takowego deklaracyę uroczystą następującą:

1. Kaperstwo jest i zostaje uchyloném.

2° le pavillon neutre couvre la marchandise ennemie, à l'exception de la contrebande de guerre;

3° la marchandise neutre, à l'exception de la contrebande de guerre, n'est pas saisissable sous pavillon ennemi;

4° les blocus, pour être obligatoires, doivent être effectifs, c'est-à-dire, maintenus par une force suffisante pour interdire réellement l'accès du littoral de l'ennemi.

Les Gouvernemens des Plénipotentiaires soussignés s'engagent à porter cette déclaration à la connaissance des Etats qui n'ont pas été appelés à participer au Congrès de Paris et à les inviter à y accéder.

Convaincus que les Maximes qu'ils viennent de proclamer ne sauraient été accueillies qu'avec gratitude par le monde entier, les Plénipotentiaires soussignés ne doutent pas que les efforts de leurs Gouvernements, pour on généraliser l'adoption, ne soient couronnés d'un plein succès.

La présente déclaration n'est et ne sera obligatoire qu'entre les Puissances qui y ont ou qui y auront accédé.

Fait à Paris le seize Avril mil huit cent cinquante-six.

Signé:

Buol-Schauenstein.	**Hübner.**
A. Walewski.	**Bourqueney.**
Clarendon.	**Cowley.**
Manteuffel.	**Hatzfeldt.**
Orloff.	**Brunnow.**
C. Cavour.	**De Villamarina.**
Aali.	**Mehemmed Djemil.**

2. Die neutrale Flagge deckt die feindliche Waare, mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande.

3. Die neutrale Waare kann mit Ausnahme der Kriegs-Contrebande unter feindlicher Flagge nicht mit Beschlag belegt werden.

4. Die Blockaden müssen, um rechtsverbindlich zu sein, wirksam sein, das heißt durch eine Streitmacht aufrecht erhalten werden, welche hinreichend stark ist, um dem Feinde die Annäherung an das Ufer wirklich verwehren zu können.

Die Regierungen der unterzeichneten Bevollmächtigten verpflichten sich, diese Erklärung zur Kenntniß derjenigen Staaten zu bringen, die nicht zur Theilnahme an dem Pariser Congresse berufen waren, und dieselben zum Beitritte einzuladen.

In der Überzeugung, daß die so eben kundgegebenen Grundsätze von der ganzen Welt nur mit Dankbarkeit aufgenommen werden können, zweifeln die unterzeichneten Bevollmächtigten nicht, daß die Bemühungen ihrer Regierungen, um die Annahme derselben allgemein zu machen, von vollständigem Erfolge gekrönt sein werden.

Die gegenwärtige Erklärung ist und wird nur zwischen denjenigen Mächten verbindende Kraft haben, die derselben beigetreten sind oder beitreten werden.

So geschehen zu Paris den 16. April 1856.

Unterzeichnet:

Buol-Schauenstein.	**Hübner.**
A. Walewski.	**Bourqueney.**
Clarendon.	**Cowley.**
Manteuffel.	**Hatzfeldt.**
Orloff.	**Brunnow.**
C. Cavour.	**De Villamarina.**
Aali.	**Mehemmed Djémil.**

Vorstehende Declaration wird hiemit zur allgemeinen Kenntniß gebracht.

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

2. Bandera neutralna chroni towar nieprzyjacielski, z wyjątkiem kontrabandy wojennéj.

3. Towar neutralny, wyjąwszy kontrabandę wojenną, nie będzie ulegać zajęciu pod banderą wojenną.

4. Blokady, muszą by obowiązywały, być skutecznemi, tojest utrzymane być przez siłę wojenną, dość potężną dla zabronienia rzeczywiście nieprzyjacielowi zbliżenia się do brzegów.

Rządy pełnomocników podpisanych obowiązują się zawiadomić o deklaracyi niniejszéj Państwa, które nie były powołane do udziału w kongresie Paryskim, i zawezwać takowe do przystąpienia.

W przekonaniu będąc, iż obwieszczone tu właśnie zasady w całym świecie tylko z wdzięcznością przyjęte być mogą, nie wątpią bynajmniéj pełnomocnicy, że usiłowania Rządów ich ku upowszechnieniu ich przyjęcia zupełnym zostaną skutkiem uwieńczone.

Niniejsza deklaracya jest i będzie w mocy obowiązującéj między temi tylko Mocarstwami, które do niéj przystąpiły lub przystąpią.

Dano w Paryżu dnia 16 Kwietnia 1856 r.

Podpisano:

Buol-Schauenstein. **Hübner.**
A. Walewski. **Bourqueney.**
Clarendon. **Cowley.**
Manteuffel. **Hatzfeldt.**
Orloff. **Brunnow.**
C. Cavour. **De Villamarina.**
Aali. **Mehemed Djemil.**

Powyższa deklaracya podaje się niniejszém do powszechnéj wiadomości.

Hrabia **Buol-Schauenstein** m. p.